

Economic Commission for Europe

Inland Transport Committee

Working Party on the Transport of Dangerous Goods

**Joint Meeting of Experts on the Regulations annexed to the
European Agreement concerning the International Carriage
of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN)
(ADN Safety Committee)**

Twentieth session

Geneva, 23-27 January 2011

Item 4 (b) of the provisional agenda

Proposed amendments to the Regulations annexed to ADN: Other proposals

21 November 2011

FRENCH

Checklist (1.8.1.2.1)

Transmitted by the Danube Commission



DONAUKOMMISSION

COMMISSION DU DANUBE

CD 306/XI-2011

Budapest, le 16 novembre 2011
IK/Ge/Pm

COMMISSION ECONOMIQUE POUR L'EUROPE DE L'ONU
COMITE DES TRANSPORTS INTERIEURS

Groupe de travail des transports de marchandises dangereuses

Réunion commune d'experts sur le Règlement annexé
à l'Accord européen relatif au transport international
des marchandises dangereuses par voies de navigation
intérieures (ADN) (Comité de sécurité de l'ADN)

M. Olivier Kervella
Chief, Dangerous Goods Section
Olivier.Kervella@unece.org

Objet : Réunion du groupe informel d'experts pour la liste de contrôle (contrôle standard des bateaux) dans le cadre du Comité de sécurité de l'ADN.
Référence : Point 26 du Rapport du Comité de sécurité de l'ADN sur sa dix-neuvième session (*Genève, 22-25 août 2011*)
Annexe : 1

Monsieur,

Je voudrais porter à votre connaissance que, lors de sa séance tenue du 25 au 28 octobre 2011, le groupe de travail de la Commission du Danube pour les questions techniques a salué la proposition de tenir une réunion du groupe informel d'experts pour la liste de contrôle (contrôle standard des bateaux). Le groupe de travail de la CD a estimé opportun de tenir cette réunion dans les murs de la Commission du Danube, le 17 avril 2012, à la veille de la séance du groupe de travail pour les questions techniques.

Comme vous le savez, lors de la dix-neuvième session du Comité de sécurité de l'ADN (*Genève, 22-25 août 2011*), sous le point 4 de l'ordre du jour a été présenté le document ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2011/40 lequel, en vertu du point 1.8.1.2.1 du Règlement annexé à l'ADN, avait été transmis par le gouvernement de l'Autriche.

Ce document représente une proposition relative au contrôle standard des bateaux dans le bassin du Danube laquelle, en tant qu'Annexe 3 au texte complété des « Règles de la surveillance fluviale applicables au Danube » (doc. CD/SES 76/7) a été adoptée par Décision de la Soixante-seizième session de la Commission du Danube (doc. CD/SES 76/11).

Le groupe de travail de la Commission du Danube pour les questions techniques a estimé que ledit document qui concerne des bateaux transportant des marchandises dangereuses pouvait être utilisé en tant que base pour un examen dans le cadre du Comité de sécurité de l'ADN. Je vous prie de bien vouloir le trouver ci-joint.

Veillez agréer, l'expression de ma haute considération.



Signé

Dr István VALKÁR m.p.

Directeur général du Secrétariat

Anlage 3 zu den Vorschriften für die Stromaufsicht auf der Donau / Приложение 3 к Правилам речного надзора на Дунае / Annexe 3 aux Règles de la surveillance fluviale applicable au Danube
--

Standardisierte Schiffskontrolle (mit Gefahrgut)		2
Стандартный досмотр судов (есть опасные грузы)		
Contrôle standard des bateaux (avec marchandises dangereuses)		
Datum / дата / date :		Uhrzeit / время / heure :
Ortslage / место / lieu :		Wasserstraße / водн.путь/ voie navigable: km/км:
Schiffsdaten / Сведения о судне / Données relatives au bateau		
Schiffstyp und-name / тип и название судна / type et nom du bateau:		Heimatort /порт приписки / port d'attache:
Amtl.Schiffsnummer / офиц. № судна / N° officiel du bateau :		Abmessungen/ габариты/ gabarits: (L) (B) (Т./ осадка /tirant d'eau): (Tragfähigkeit /грузоподъемность /portée en lourd):
auf der Fahrt von/ рейс из / en provenance de :		nach / до / à :
Ladung /груз /cargaison: t/тонн:		Eigentümer /Reederei /Makler: владелец /пароходство /маклер: propriétaire /entreprise de navigation /agent :
UN-Nr./Klasse/VP-Gr.: № ООН/класс/группа упаковки: N° ONU/classe/groupe d'emballage :		
Angaben zum Schiffsführer oder Verantwortlichen Сведения о судоводителе или ответственном лице Données relatives au conducteur de bateau ou à la personne responsable		
Vorname(n): имя, отчество: Prénom(s) :		Geb.-Datum: дата рождения: Date de naissance :
Name: фамилия: Nom :		Geb.-Ort: место рождения: Lieu de naissance :
Zustellung über /доставка через /livraison par ¹ :		Geb.-Name: ФИО от рождения: Nom à la naissance :
Anschrift: адрес: Adresse :		
Schiffsführerzeugnis: удостоверение судоводителя: Certificat de conducteur de bateau :		Behörde/Datum: кем и когда выдано: Autorité et date de délivrance :
Schiffsführerzeugnisnummer: № удостоверения судоводителя: N° du certificat de conducteur de bateau :		Geltungsbereich сфера действия: Domaine de validité :
Überprüfung Personen: проверенные лица: Personnes contrôlées :	1.	
	2.	

¹ Livraison par l'écluse, l'administration portuaire, etc.

Annexe à la lettre N° CD 306/XI-2011

Anlage 3 zu den Vorschriften für die Stromaufsicht auf der Donau / Приложение 3 к
Правилам речного надзора на Дунае / Annexe 3 aux Règles de la surveillance fluviale
applicable au Danube

3.

Anlage 3 zu den Vorschriften für die Stromaufsicht auf der Donau / Приложение 3 к
 Правилам речного надзора на Дунае / Annexe 3 aux Règles de la surveillance fluviale
 applicable au Danube

Trockengüterschiff / сухогрузное судно / Bateau à marchandises sèches O	Tankschiff / танкер /Bateau-citerne O	in Ordnung в порядке/ en ordre	nicht in Ordnung / не в порядке/ pas en ordre
Gegenstand / предмет / objet	Gegenstand / предмет / objet		
1. Documents de transport [8.1.2.1 / 5.4.1]	1. Documents de transport [8.1.2.1 / 5.4.1]		
1.1 Désignation officielle de transport	1.1 Désignation officielle de transport		
1.2 N° ONU / groupe d'emballage / étiquettes sur les emballages	1.2 N° ONU / classe / éventuellement groupe d'emballage		
1.3 Nombre et descriptions des colis	1.3 -----		
1.4 Masse brute	1.4 Masse en tonnes		
1.5 Nom ou appellation, adresse de l'expéditeur	1.5 Nom ou appellation, adresse de l'expéditeur		
1.6 Nom ou appellation, adresse du destinataire	1.6 Nom ou appellation, adresse du destinataire		
1.7 -----	1.7 Instruction de chauffage de la cargaison [1.4.3.3 n) / 8.1.2.3 k) / 3.2.3 colonne 20, note 17]		
2. Application de l'ADN - Extraits relatifs à la quantité de marchandises [1.1.3.6.1] - transport en vrac : voir. 7.1.1.11 et tableau A, colonne 8 - quantités maximum (7.1.4.1), à l'exception des bateaux à double coque - interdiction de chargement en commun (7.1.4.3, 7.1.4.4, 7.1.4.10)	2. Application de l'ADN - le produit est-il admis au transport en bateaux-citernes ? [3.2.3 tableau C] - liste des matières [7.2.2.8.3]		
3. Certificat d'agrément [8.1.2.1 / 8.1.8 / 8.6.1]	3. Certificat d'agrément [8.1.2.1 / 8.1.8 / 8.6.1]		
4. Configurations de convois de bateaux [7.1.2.19]	4. Configurations de convois de bateaux [7.2.2.19]		
5. Instructions écrites [8.1.2.1 / 5.4.3]	5. Instructions écrites [8.1.2.1 / 5.4.3]		
6. Attestation relative aux connaissances particulières de l'ADN [8.1.2.3 / 7.1.3.15 / 8.2.1.2]	6. Attestation relative aux connaissances particulières de l'ADN [8.1.2.3 / 8.2.1.2 / 8.2.1.5 / 8.2.1.7 / 7.1.3.15 / 7.2.5.4.2]		
7. Deux extincteurs supplémentaires [8.1.4 / 9.1.0.40.3]	7. Deux extincteurs supplémentaires [8.1.4 / 9.3.1.40.3 / 9.3.2.40.3 / 9.3.3.40.3]		
8. Equipements spéciaux [3.2 tableau A, colonne 9 et 8.1.5]	8. Equipements spéciaux [8.1.5 / 3.2.3 tableau C, colonne 18]		
9. Certificat de vérification [8.1.2.1] - des extincteurs [8.1.6.1] - des tuyaux d'extinction d'incendies [8.1.6.1] - des installations électriques [8.1.7] - des équipements spéciaux [8.1.6.3 / 8.1.6.4]	9. Certificat de vérification [8.1.2.1] - des extincteurs [8.1.6.1] - des tuyaux d'extinction d'incendies [8.1.6.1] - des installations électriques [8.1.7] - des équipements spéciaux [8.1.6.3 / 8.1.6.4] - des tuyaux flexibles utilisés pour le chargement et le déchargement		

Anlage 3 zu den Vorschriften für die Stromaufsicht auf der Donau / Приложение 3 к Правилам речного надзора на Дунае / Annexe 3 aux Règles de la surveillance fluviale applicable au Danube

	(8.1.6.2) - des soupapes de surpression et de dépression (8.1.6.5), à l'exception du type N ouvert et du type N ouvert avec coupe-flammes		
10. Un exemplaire de l'ADN sur papier ou support électronique [8.1.2.1]	10. Un exemplaire de l'ADN sur papier ou support électronique [8.1.2.1]		
11. Panneaux interdisant l'accès à bord [8.3.3 / 9.1.0.71 / 9.2.0.71]	11. Panneaux interdisant l'accès à bord [8.3.3 / 9.3.1.71 / 9.3.2.71 / 9.3.3.71]		
12. Panneaux interdisant de fumer à bord [8.3.4 / 9.1.0.74 / 9.2.0.74]	12. Panneaux interdisant de fumer à bord [8.3.4 / 9.3.1.74 / 9.3.2.74 / 9.3.3.74]		
13. Passagers [8.3.1.1]	13. Passagers [8.3.1.1]		
14. Fermeture des cales [7.1.3.22]	14. Fermeture des citernes à cargaison [7.2.3.22] [7.2.4.22]		
15. Certificat d'emportage du conteneur (5.4.2) en cas de transport de marchandises dangereuses en conteneurs	15. Instruction relatives aux débits de chargement et de déchargement (9.3 x 25.9), si le bateau a été construit après le 1 ^{er} mars 2009 ; - Instruction de chauffage de la cargaison en cas de transport de matières dont le point de fusion est supérieur ou égal à 0° C (tableau C colonne 20); - Document d'enregistrement d'opérations relatives au transport (8.1.11), si le bateau est admis au transport du N° ONU 1202 essence.		
16. Carnet de mesures de la concentration de gaz si dans la colonne 9 du tableau A est prévu un détecteur de gaz inflammables (EX) ou un toximètre (TOX)	16. Carnet de mesures de la concentration de gaz si dans la colonne 18 du tableau C est prévu un détecteur de gaz inflammables (EX) ou un toximètre (TOX)		
17. Document d'identification comportant une photographie pour chaque membre de l'équipage (1.10.1.4)	17. Document d'identification comportant une photographie pour chaque membre de l'équipage (1.10.1.4)		
18. Signalisation (colonne 12 du tableau A et 7.1.5.0.2 pour les conteneurs)	18. Signalisation (colonne 19 du tableau C)		
	19. Tous les systèmes de verrouillage des tuyauteries de chargement/déchargement (soupapes et embouts) sont fermés et toutes les vis vissées.		

Anlage 3 zu den Vorschriften für die Stromaufsicht auf der Donau / Приложение 3 к
 Правилам речного надзора на Дунае / Annexe 3 aux Règles de la surveillance fluviale
 applicable au Danube

Sonstige Anmerkungen: Прочие замечания: Autres observations :	

- ES WURDE DER AUFTRAG ZUR BEHEBUNG DER MÄNGEL ERTEILT;
 EINE NACHKONTROLLE FINDET BEI STATT.
 ДАНО ПОРУЧЕНИЕ УСТРАНИТЬ НЕПОЛАДКИ. ПОВТОРНАЯ ПРОВЕРКА БУДЕТ
 ПРОВЕДЕНА
 INSTRUCTION A ETE DONNEE D'ELIMINER LES DEFFECTUOSITES.
 LE PROCHAIN CONTRÔLE AURA LIEU LE
- ES WURDE EINE ORGANSTRAFVERFÜGUNG ERTEILT.
 БЫЛО ПРИНЯТО РЕШЕНИЕ ОБ АДМИНИСТРАТИВНОМ ШТРАФЕ.
 UNE AMENDE ADMINISTRATIVE A ETE DECIDEE.
- ES WURDE ANZEIGE BEI ERSTATTET.
 О НАРУШЕНИЯХ СООБЩЕНО
 LES CONTRAVENTIONS ONT ETE COMMUNIQUEES A
- DER EINSATZ DES FAHRZEUGES WURDE BIS ZUR BEHEBUNG DER **FETT
 HERVORGEHOBENEN** MÄNGEL UNTERSAGT;
 БЫЛО ЗАПРЕЩЕНО ИСПОЛЬЗОВАТЬ СУДНО ДО УСТРАНЕНИЯ НЕПОЛАДОК,
ОТМЕЧЕННЫХ ЖИРНЫМ ШРИФТОМ.
 IL A ETE INTERDIT D'UTILISER LE BATEAU AVANT L'ELIMINATION DES
 DEFFECTUOSITES **MARQUEES EN GRAS.**

Namen der kontrollierenden Stromaufsichtsorgane / ФИО представителей органов речного надзора,
 проводивших проверку/ Nom et prénom des représentants des autorités de la surveillance fluviale:

Unterschrift / подпись / Signature: